

L TTC 中譯英翻譯能力檢定考試中時態的選擇

董大暉
長榮大學翻譯學系

摘要

英文時態的選擇在中譯英時對母語中文人士構成巨大挑戰。譯者在構建語篇的過程中，透過對語言形式的選擇和組合傳遞語篇資訊，這種選擇和組合表現為語篇視點(viewpoint)(Fowler, 1986)。語篇視點中時間視點(Temporal Viewpoint)的一致、關聯、有序是語篇連貫的重要保證。

本研究旨在以 Fowler (1986)的語篇視點理論為架構，探討語篇時間視點一致性對中譯英翻譯品質的影響。本研究調閱 L TTC 中譯英試卷，分析三類答卷中時態的選擇，及其時間視點的一致性(即時間視點轉換的頻率)。研究發現不同級等答卷選擇時態上的差異並非造成分數差異的主因，而是時間視點轉換的頻率造成級等上的差異。80 分以上的答卷時間視點轉換頻率最低，70-79 分答卷較高，而 60-69 分答卷最高。透過比較各級等譯文時間視點一致性方面的差異，本研究結果有助於級等較低的考生在中譯英檢定考試中選擇恰當時態，增強譯文的連貫性，並提升翻譯能力檢定考試成績。

關鍵詞: 中英文翻譯能力檢定考試、語篇視點、時體選擇、中譯英；認知語言學